



Liuksemburgas 10/03/2020

**NUORODA:** CDT-AD5-2020/01  
**AIRIŲ KALBOS VERTĖJAS**

**PAREIGŲ LYGIS:** AD5  
**DEPARTAMENTAS:** VERTIMO – germanų ir 2-oji slavų kalbų grupė  
**DARBO VIETA:** LIUKSEMBURGAS

---

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai išaugo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis Vertimo centro sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą<sup>1</sup> laikiniams darbuotojams – vertėjams, kurių pagrindinė kalba yra airių (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją), – įdarbinti. Šių darbuotojų darbas bus versti tekstus iš anglų ir kitų oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų į airių kalbą ir tikrinti išorės rangovų į airių kalbą išverstus tekstus.

#### **A. ATRANKOS KRITERIJAI**

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną 07/04/2020 kandidatas privalo atitikti šiuos reikalavimus:

##### **(1) TINKAMUMO KRITERIJAI:**

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kurio studijų trukmė yra bent treji metai<sup>2</sup>;
- kalbų mokėjimas:
  - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti airių kalbą,
  - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą.
  - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): pakankamai gerai mokėti kurią nors iš šių Europos Sąjungos šalių kalbų: bulgarų, ispanų, čekų, danų, vokiečių, suomių, estų, graikų, prancūzų, kroatų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, olandų, lenkų, portugalu, rumunų, slovakų, slovėnų arba švedų.

---

<sup>1</sup>Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas laikiniams darbuotojams įdarbinti pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą.

<sup>2</sup> Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kuriuos išdavė ES valstybės narės arba kurių lygiavertiškumą yra patvirtinusios tokių valstybių narių institucijos.

## **(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI**

Šie gebėjimai laikomi pranašumu:

- pakankamos bent vienos oficialiosios Europos Sąjungos kalbos (kitos nei 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos) žinios (bulgarų, ispanų, čekų, danų, vokiečių, suomių, estų, graikų, prancūzų, kroatų, italų, latvių, lietuvių, vengrų, maltiečių, olandų, lenkų, portugalų, rumunų, slovakų, slovėnų ir švedų) būtų pranašumas;
- pakankamos kompiuterinių vertimo priemonių žinios;
- bent šešių mėnesių vertėjo darbo patirtis;
- vertėjo darbo patirtis vienoje iš Europos institucijų.

## **B. ATRANKOS PROCEDŪRA**

### **(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS**

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmojoje paraiškos bus vertinamos pagal pirmiau minėtus tinkamumo kriterijus (A dalies 1 punktas); ši dalis skirta nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus formaliuosius paraiškų teikimo procedūros reikalavimus. Šių kriterijų ir reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;
- antroje dalyje paraiškos bus vertinamos pagal dalies „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (A dalies 2 punktas) kriterijus. Šiai daliai įvertinti bus naudojama vertinimo skalė nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

**20** kandidatų, atrinktų per pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies į testą raštu ir pokalbį.

### **(2) ATRANKOS ETAPAS**

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(a) 2 dalių testas raštu:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į pagrindinę kalbą (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais), siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Vertimo dalies trukmė – 1 valanda;
- (ii) iš anglų kalbos į pagrindinę kalbą išversto maždaug 50 eilučių teksto (kandidatams bus leidžiama naudotis pačių atsineštais neelektroniniais žodynais) tikrinimas, siekiant įvertinti, ar kandidatai turi bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, kurių reikia pareigoms eiti, taip pat konkrečius šiam darbui reikalingus gebėjimus. Vertimo tikrinimo dalies trukmė – 1 valanda.

Kiekvienos testo raštu dalies rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų vertinimo skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas neįveikia i dalies, ii dalis netikrinama.

- (b) Pokalbis su atrankos komisija kandidatų tinkamumui aprašytosioms pareigoms įvertinti. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba kitą (-omis) dieną (-omis) po jo. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Pokalbiui įvertinti bus taikoma 20 balų vertinimo skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge.

Įvertinus testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Bus atrinkti tie kandidatai, kurie gaus mažiausius reikalaujamus balus už testą raštu ir mažiausią reikalaujamą balą už pokalbį (žr. a ir b punktus). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t.

Prieš pasirašydamas darbo sutartį atrinktasis kandidatas turės pateikti visų atitiktų tinkamumo kriterijams įrodančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

### **C. 3. ĮDARBINIMAS**

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktąjam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų darbo sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis asmens patikimumo pažymėjimo.

Atrinktojo kandidato pareigos – AD pareigų grupės 5 lygio. AD 5 lygio (1 pakopos) bazinis mėnesinis darbo užmokestis yra 4 883,11 EUR. Prie bazinio darbo užmokesčio gali būti pridėamos įvairios išmokos, pavyzdžiui, namų ūkio išmoka, ekspatriacijos išmoka (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas karinės tarnybos įstatymų nustatytas prievolės;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)<sup>3</sup>;
- atlikti Vertimo centro paskirtą sveikatos patikrinimą, skirtą nustatyti, ar jis atitinka Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 28 straipsnio e punkto reikalavimus.

#### Paraiškų teikimo procedūra:

Susidomėję kandidatai turi laiku užpildyti internetinę paraišką.

Kandidatams labai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

#### **LYGIOS GALIMYBĖS**

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminių padėties.

---

<sup>3</sup> Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

## **NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA**

Darbuotojas privalės deklaruoti įsipareigojimą veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą, taip pat nurodyti bet kokius interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

## **5. BENDRA INFORMACIJA**

### **PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI**

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

### **KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ**

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarybos nuostatus.

### **ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2018/1725 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Žr. [pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

## 1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIURĖTI SPRENDIMA, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriame nors atrankos procedūros etape pareiškėjas mano, kad koks nors sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

### I. IŠSAMENĖS INFORMACIJOS PRAŠYMAI ARBA PRAŠYMAI PERŽIURĖTI SPRENDIMA

- Motyvuotą laišką su prašymu pateikti išsamesnės informacijos arba su prašymu peržiūrėti sprendimą siųsti:

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/01**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

per 10 dienų nuo laiško, kuriuo jiems pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

### II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima pateikti šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment  
CDT-AD5-2020/01**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=lt>) prasideda nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuris tariamai pažeidė jo interesus.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad jo priežiūra netaikoma platiems atrankos komisijos įgaliojimams, nebent pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

### III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu:

**European Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403  
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo 94/262/EAPB, EB, Euratomas dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.